

全国高校英语专业八级应试必备系列

英语专业八级 TEM8

翻译应试 技巧与训练

余高峰 华燕 编著



国防工业出版社
National Defense Industry Press

学院图书馆

5.9

全国高校英语专业八级应试必备系列

英语专业八级翻译 应试技巧与训练

余高峰 华燕 编著

国防工业出版社

·北京·

内 容 简 介

本书是作者严格按照最新的全国高校英语专业八级考试大纲(2004年版)的要求,在分析历年真题特点的基础上编写而成。

全书共5章,不仅介绍了翻译标准以及常用的英汉互译技巧和方法,而且对2000年至2009年真题中的汉英和英汉翻译部分进行了详细的分析和讲解。为了提高考生的实战能力,作者又精心挑选了100篇模拟翻译练习(英译汉和汉译英各50篇)供考生考前集训。

本书可供英语专业本科生和参加英语专业八级考试的人员学习和参考。

图书在版编目(CIP)数据

英语专业八级翻译应试技巧与训练/余高峰,华燕编
著. —北京:国防工业出版社,2009.8
(全国高校英语专业八级应试必备系列)
ISBN 978-7-118-06450-6

I. 英... II. ①余... ②华... III. 英语—翻译—高等学校—水平考试—自学参考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第115788号

※

国防工业出版社 出版发行

(北京市海淀区紫竹院南路23号 邮政编码100048)

北京诚信伟业印刷有限公司印刷

新华书店经售

*

开本 787×1092 1/16 印张 10 字数 188 千字

2009年8月第1版第1次印刷 印数 1—4000册 定价 22.00元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店:(010)68428422

发行邮购:(010)68414474

发行传真:(010)68411535

发行业务:(010)68472764

前 言

全国英语专业分级考试自 1990 年以来,已有近二十年的历史。在这期间,考试规模和参考人数逐年增加,考试的权威性和社会影响力也不断提高,该考试对推动和促进我国英语专业的教学工作起到了巨大的积极作用。与此同时,很多学校都把能否通过英语专业等级考试作为衡量学生英语水平的重要标志。为了帮助学生顺利通过英语专业等级考试,我们特组织编写了英语专业八级考试系列丛书。本书为英语专业八级翻译应试技巧与训练。根据往年专业八级考试的情况来看,翻译是考生普遍感觉比较难的部分之一,究其原因,主要是考生平时缺乏一定的训练,加之又没有掌握一定的翻译技巧和方法,因此,在考试中翻译部分的成绩往往不甚理想。《英语专业八级翻译应试技巧与训练》是作者严格按照最新的《全国高校英语专业八级考试大纲》(2004 年版)的要求,并在分析历年真题特点的基础上编写而成,旨在提高考生的翻译水平,在考试中取得优异的成绩。

本书共 5 章:第一章为英语专业八级考试大纲翻译部分概述,主要介绍八级教学大纲和考试大纲的要求、评分标准以及应试策略;第二章为汉英翻译技巧;第三章为英汉翻译技巧,这两章介绍了翻译标准以及常用的英汉互译技巧和方法;第四章为历年翻译真题分析,该章对 2000 年至 2009 年真题中的汉英和英汉翻译部分进行了详细的分析和讲解;第五章为翻译模拟练习,为提高考生的实战能力,作者精心挑选了 100 篇内容广泛、题材多样的模拟翻译练习(英译汉和汉译英各 50 篇)。相信考生在认真完成这些模拟翻译练习后,定会收到理想的效果。

本书在编写过程中,除编者外,还得到了李碧浩、文鹏、林少鹏、刘贵庆、张健、苑晓燕、祝信贤、李飞、王海燕等同志的帮助,在此谨向他们表示衷心的感谢。

编者

2009 年 7 月

目 录

第一章 英语专业八级考试大纲翻译部分概述	1
第一节 考试大纲解读	1
一、教学大纲要求	1
二、考试大纲要求	1
第二节 评分标准	2
第三节 历年翻译命题特点	4
第四节 应试策略	5
第二章 汉英翻译技巧	9
一、汉译英的标准	9
二、词的翻译	9
三、句子的翻译	15
四、长句的翻译	19
五、段落翻译	21
第三章 英汉翻译技巧	23
一、英汉翻译标准	23
二、词的翻译	23
三、句子的翻译	37
四、长句翻译	38
五、段落翻译	41
六、语篇翻译	42
第四章 历年翻译真题分析	45
一、2000 年—2009 年汉译英真题及解析	45
二、2000 年—2009 年英译汉真题及解析	56

第五章 翻译模拟练习	70
一、汉英翻译练习	70
1. 散文类	70
2. 非散文类	93
二、英汉翻译练习	109
1. 散文	109
2. 论说文	118
3. 记叙文	129
4. 说明文	139
5. 演讲	147
参考文献	153

第一章 英语专业八级考试 大纲翻译部分概述

第一节 考试大纲解读

一、教学大纲要求

《高等学校英语专业教学大纲》在教学要求上按等级划分为八个等级,每学期为一级,并对二级、四级、六级和八级进行了详细的描述。该大纲对翻译教学要求规定如下:

入学要求:能将内容不超过高三课文难度的短语和句子译成汉语,要求理解正确、语言通顺。

二级要求:能独立完成课程中的各种翻译练习,要求理解正确、语言通顺。

四级要求:能独立完成课程中的各种翻译练习,要求译文忠实于原文、表达流畅。

六级要求:初步了解翻译基础理论和英汉两种语言的异同,并掌握常用的翻译技巧,能将中等难度的英语篇章或段落译成汉语。译文忠实原文、语言通顺,速度为每小时 250 个~300 个英文单词;能将中等难度的汉语篇章或段落译成英语,速度和译文要求与英译汉相同。能担任外宾日常生活的口译。

八级要求:能运用翻译的理论和技巧,将英美报刊上的文章以及文学原著译成汉语,或将我国报刊、杂志上的文章和一般文学作品译成英语,速度为每小时 250 个~300 个英文单词。译文要求忠实原意,语言流畅。能担任一般外事活动的口译。

二、考试大纲要求

为了适应教学大纲的标准和要求,2004 年教育部出台了新版的《高校英语专业八级考试大纲》(以下简称考试大纲),其中指出英语专业八级考试的目的是检查

已完成英语专业高年级课程的学生是否达到教学大纲规定的八级要求。新版的考试大纲对专业八级翻译测试的目的、试题的范围和形式做出了具体规定。

1. 测试要求

(a) 能运用汉译英的理论和技巧,翻译我国报刊杂志上的文章和一般文学作品。速度为每小时 250 个~300 个汉字。译文必须忠实原意,语言通顺、流畅。

(b) 能运用英译汉的理论和技巧,翻译英美报刊杂志上的文章和文学原著。速度为每小时 250 个~300 个英文单词。译文必须忠实原意,语言通顺、流畅。

2. 测试形式

本部分为主观试题,分两个项目。考试时间 60 分钟。

Section A: From Chinese to English

将一段 150 个汉字组成的段落译成英语。

Section B: From English to Chinese

将一段 150 个英文单词组成的段落译成汉语。

3. 测试目的

按照《大纲》的要求测试学生的翻译能力。

第二节 评分标准

翻译部分的评分标准分为 5 个级别,每个级别之间相差 2 分,最高为 10 分,最低为 0 分。评分的主要依据是从词汇、句型、篇章结构和文体风格层次上对学生的译文进行评判,根据达到该要求的程度给分。英语专业八级翻译部分的具体评分标准如下:

1. 汉译英评分标准

Grade	Score	Description
5	10-9	<u>EXCELLENT TRANSLATION</u> The translation faithfully reflects all the original passage with only one or two minor errors in vocabulary, syntax, punctuation or spelling. The translation is elegant (appropriate choice of words, a variety in sentence patterns).
4	8-7	<u>GOOD TRANSLATION WITH FEW INACCURACIES</u> The translation reflects almost all the original passage with relatively few significant errors of vocabulary, syntax, spelling or punctuation. The translation is readable (generally clear, smooth and cohesive).

(续)

Grade	Score	Description
3	6-5	<u>PASSABLE TRANSLATION WITH SOME INACCURACIES</u> The translation adequately reflects most of the original passage with occasional errors of vocabulary, syntax, spelling or punctuation. The translation is, for the most part, readable.
2	4-3	<u>INADEQUATE TRANSLATION WITH FREQUENT INACCURACIES</u> The translation only reflects about half of the original passage with frequent errors of vocabulary, syntax, spelling or punctuation. The translation is, in some most part, unreadable.
1	2-1	<u>POOR TRANSLATION</u> The translation reflects less than half of the original passage. Almost all sentences contain errors of vocabulary, syntax, spelling or punctuation. The translation is, for the most part, unreadable.

2. 英译汉评分标准

Grade	Score	Description
5	10-9	<u>EXCELLENT TRANSLATION</u> The translation faithfully reflects all the original passage with only one or two minor lexical errors. It adequately reflects the style and tone of the original passage. The translation is elegant (appropriate choice of words, a variety in sentence patterns).
4	8-7	<u>GOOD TRANSLATION WITH FEW INACCURACIES</u> The translation reflects almost all the original passage with relatively few significant errors in comprehending individual words, phrases, sentences or ideas. The translation is readable (generally clear, smooth and cohesive).
3	6-5	<u>PASSABLE TRANSLATION WITH SOME INACCURACIES</u> The translation adequately reflects most of the original passage with occasional errors in comprehending individual words, phrases, sentences or ideas. The translation is, for the most part, readable.

(续)

Grade	Score	Description
2	4-3	<u>INADEQUATE TRANSLATION WITH FREQUENT INACCURACIES</u> The translation only reflects about half of the original passage with frequent errors in comprehending individual words, phrases, sentences or ideas. The translation is, in some most part, unreadable.
1	2-1	<u>POOR TRANSLATION</u> The translation reflects less than half of the original passage. Almost all sentences contain errors in comprehending individual words, phrases, sentences or ideas. The translation is, for the most part, unreadable.

第三节 历年翻译命题特点

纵观历年英语专业八级翻译部分的试题,可以看出其在命题方面有一定的规律,根据我们对1997年—2009年英语专业八级翻译部分试题的分析和比较,得出如下特点:

1. 历年英语专业八级汉译英试题命题特点

年度	体裁	题材	内 容	字数
1997	记叙文	生活	留学生校园生活	176
1998	记叙文	政治	台湾访问见闻	241
1999	说明文	城市介绍	介绍温哥华	216
2000	说明文	公共机构	博物馆的发展史	177
2001	散文	艺术	一位音乐家的生活	174
2002	散文	文化	风俗习惯的形成	142
2003	记叙文	文学	家庭生活回忆	155
2004	论说文	人生	人际关系问题	164
2005	散文	人生哲理	人生的意义	177
2006	论说文	民族特性	中华民族哲学	156
2007	散文	写景抒情	描绘美丽的草原情景	173
2008	散文	人生哲理	描述人们的内心世界	177
2009	散文	社会现象	手机使用的现象	

从以上表格可以看出,在历年的汉译英考题中,从体裁上看,主要涉及说明文、论说文、散文和记叙文。而散文和记叙文所占比例比较大,散文和记叙文及说明文相比,翻译的难度更大,因为散文具有更多的抒情色彩。从题材上看,主要涉及文学、生活、人生、政治等。从内容上看,主要涉及风俗习惯、城市及公共机构介绍、人生的意义及人际关系、中华民族哲学等。从语体上看,大多数试题介于正式和非正式之间。

2. 历年英语专业八级英译汉试题命题特点

年度	体裁	题材	内 容	字数
1997	论说文	文化艺术	艺术的重要性	159
1998	论说文	文学	英美文学的异同	192
1999	议论文	家庭	家庭的成因及生儿育女	166
2000	议论文	人生哲理	关于死亡和生命的意义	155
2001	论说文	文学	人生的乐趣和艰难	170
2002	议论文	人生哲理	人生的成功与失败	154
2003	论说文	文学	小说评论	160
2004	散文	生活工作	个人工作及生活感想	156
2005	论说文	学习	如何读书及不良读书习惯	149
2006	演讲	战斗精神	丘吉尔的宣战学说	157
2007	演讲	人生哲理	哈佛大学校长劳伦斯·萨默斯的演讲	142
2008	散文	人生哲理	讲述婚姻生活	159
2009	演讲	环境	讲述环境保护重要性	

从以上表格可以看出,在历年的汉译英考题中,从体裁上看,主要涉及论说文、散文、演讲等。从题材上看,主要涉及人生哲理、家庭、文化艺术、学习等。其中大部分为人生哲理和文学。从内容上看,主要涉及人生、家庭、小说评论、生活感想等。从语体上看,与汉译英相同,大多数试题介于正式和非正式之间。

第四节 应试策略

1. 考前准备

英语专业八级考试是一项要求较高的限时考试,但是通过对历年试题的分析,我们不难看出其出题的思路还是有一定的规律可循的,尤其是翻译部分,无论是汉译英或是英译汉其体裁大多是论说文、说明文、散文、记叙文等。题材上主要涉及

人生哲理、文学、艺术等。语体上大都属于正式和非正式之间,从未出现过完全口语化的文章。其实这些给考生提供了一个复习的方向,为了在英语专业八级考试中取得优异成绩,建议考生从以下几个方面做好准备:

(1) 打好英语基本功,提高自己的语感和理解能力。

在英语学习中,首先要尽可能地扩大自己的词汇量。词汇是语言的基础,没有足够的词汇量,就无法在有限的时间内进行准确的翻译。在词汇学习中,还要注意这些词的引申含义,以及对同义词、近义词的理解和辨析。只有准确地把握词义,才能译出好译文。同时还要注意词语的搭配关系和语句之间的衔接,以及英汉两种语言在文化方面的差异,否则,就会造成理解错误,译文出错,导致失分。

(2) 提高自己的汉语水平。

汉语水平的高低也是考生在英译汉方面能否取得高分的关键,同时也是经常被考生所忽视的问题。大量的考生想当然地认为,汉语是我们的母语,自己在表达方面没有问题。其实不然,从翻译教学实践以及阅卷中,时常发现有很多同学对英文原文理解完全正确,但是由于汉语基本功比较差,以至于影响译文质量。考生可阅读一些优秀的文学作品,学习地道的汉语表达方法。同时,也可以背诵汉语的四字习语,使译文更加简洁干脆。总之,只有自己英语和汉语水平齐头并进才能打好扎实的语言基础,从而在翻译考试中,取得好的成绩。

(3) 扩大阅读量和知识面。

广泛大量的阅读有助于扩大对不同领域的了解,有利于扩大知识面,以及对文化背景知识的学习和掌握。历年的翻译试题虽然有一定的规律,但内容还是千变万化,包括了文学、艺术、城市介绍、哲学、家庭生活、传记、评论、人生等方面的知识。因此,考生可大量阅读英文原著、报刊等。在阅读经典原著的同时,也可以阅读与经典原著相对应的译著,包括汉语原著的英文译著,在对原著欣赏的同时,还可以和译著对照欣赏到精彩的译文,体会二者之间的互译技巧,从而提高自己的翻译水平。在进行大量阅读的同时,要关注英汉两种语言历史、文化等方面知识的积累,否则的话,翻译中可能会掉入“文化陷阱”,闹成笑话。

(4) 学习掌握一定的翻译技巧,加强翻译的实际练习。

虽然说翻译是一门艺术,是语言艺术的再创造,但必须承认翻译活动在一定程度上是有规律可循的。规律也就是把的翻译技巧,这些技巧是前人经过长期摸索,刻苦钻研而总结出来的。虽然这些翻译技巧并非金科玉律,但对后人在翻译的学习中会起到巨大的作用。因此,考生在考前应尽量多学习和掌握这些翻译技巧。本书第二章和第三章将结合实例分别介绍汉译英和英译汉常用的翻译技巧。

2. 应试技巧

(1) 合理时间分配。

前面已提到英语专业八级考试是一种严格的限时翻译活动,要求考生在一定的时间(60分钟)内完成汉译英和英译汉的翻译试题。而且,不允许使用任何工具书和参考资料。因此,英语专业八级的翻译和通常所讲的翻译是不同的。鉴于此,为了取得好的成绩,必须合理分配时间,争取在保证质量的情况下,提高翻译速度,也可以说,在保证量的前提下,尽可能地提高质量。如果只注重质量,不重视速度,就无法按时完成翻译任务;如果只重视速度,不注重质量,那也就成了乱译或者说是胡译,也同样失去了考试的意义。如何才能有限的时间内,达到这一效果呢?首先来了解阅卷的实际情况和阅卷教师的习惯,每年的翻译阅卷工作量非常之大,而且时间紧迫,教师必须在有限的时间内完成阅卷工作,因此没有时间去仔细阅读或者研究学生的译文;再之,一般教师的阅卷习惯是,较多的注重考生译文的前几句,兼顾中间几句,而对译文的后部分,注意不是太多。根据这些实际情况和特点,不妨这样来安排考试时间:在翻译前几句时要稍微多花些时间,争取给阅卷教师留下一个好的第一印象。

(2) 书写工整。

书写也是决定考生能否取得好成绩的一个不可忽视的部分。英语专业八级翻译阅卷工作量非常大,阅卷教师必须在一定的时间内完成所有的阅卷工作。因此,教师不可能在一篇译文上花费太多的时间,如果教师读了一些时间,还不能读懂译文,即使译文质量很高,也很可能会被划入劣质译文或低水平译文范围,直接影响到得分。可见,书写工整非常重要。当然,这也不是说,为了参加英语专业八级考试,每个考生都要去练习书写。其实没必要,也大可不必。对付这个问题非常简单,我们给出如下建议:要尽量保持卷面整洁,字体合适,即不要太大,也不要太小,让阅卷教师看得清楚。不要过多地涂改答卷,尽量给教师留下好的印象。总之,一份书写工整的答卷要比一份龙飞凤舞的答卷更容易得高分;一份易于阅读的答卷要比一份看不懂的试卷更容易得高分。

(3) 合理处理难点。

英语专业八级考试是一种限时的翻译活动,不同于平时的翻译。平时,遇到难点可以请教老师、同学或者查阅参考书等。但是,在英语专业八级翻译考试中,不能依靠任何人或工具书,要靠考生自己。所谓翻译中的难点,不外乎以下两种情况:死难点和活难点。死难点就是指在考试中自己根本无法解决的问题,包括不认识的词汇、不懂的句子和无法读懂的内容等。遇到这种情况时,我们的建议是:可采取回避策略,不要在这些无效果的问题上浪费宝贵的时间,也不要硬译或者说乱译,以至于给阅卷教师留下不好的印象,从而影响其他部分的得分。活难点指的是考生可解决的问题,但需要一些时间,如英汉差异较大的句式和表达方式等。遇到这种情况时,我们的建议是:考生可适当花费一些时间,让自己的理解和表达更到

位,或者说尽可能地提高这部分的译文质量,因为这种难点通常是阅卷时的重要得分点。

(4) 合理处理易点。

历年英语专业八级翻译试题,无论是汉译英或是英译汉,均是一段由 150 个词或字组成的篇章。其中不仅有复杂的句子或表达方式,通常也包含有一些较为简单的句子或表达方式。因此,在这些句子的翻译方面,建议考生不要花费太多的时间,通常按照英语或汉语的习惯用通顺的译文表达出即可,不要在译文上过分地斟酌,如果过分地斟酌字句,可能会花费很多时间,也不一定会使你的译文无懈可击。同时,由于过分的修饰,也可能会画蛇添足,弄巧成拙。再之,段落中简单句的翻译,通常也不是阅卷中主要的得分点。

第二章 汉英翻译技巧

一、汉译英的标准

汉译英和英译汉二者在本质上都是一样的,都是用一种语言将另一种语言所表达的意义完整地再现出来。二者必须一致,译文必须保持原作语言的全部内容,语言要通顺,合乎译入语的语言习惯,同时尽量保持原作的语言风格。对英语专业本科翻译教学来说,汉译英的标准包括“忠实”和“通顺”两个方面。所谓“忠实”就是要忠实于原作语言的内容、结构和风格。“通顺”指在忠实于原作语言的基础上,要尽量符合译入语的语言习惯。其实,“忠实”和“通顺”是相互依靠的关系,忠实而不通顺,读者就看不懂,不知所云,也就谈不上忠实;通顺而不忠实,脱离原作语言的内容、风格,信口开河,通顺也就失去了作用,译文也就成了乱译。但是,在实际翻译活动中,应该把“忠实”放在第一位。

“直译”和“意译”是翻译中最基本的两种方法。所谓“直译”,就是在忠实于原文的基础上,在两种语言体系比较接近的情况下,尽可能地使译文的词语、语句结构及语言的色彩与原文保持一致,以最大限度地获得“原汁原味”的翻译效果;所谓“意译”,指当两种语言的结构体系差别较大,或无法使译文的语言形式与原文的语言形式保持基本接近时,在忠实于原文的基础上,不拘泥于原文的语言形式或体系,重新用译文的词语和重新安排译文的语句结构,以最大程度地保持原文的语义效果。这两种方法,各有千秋,在翻译活动中,要灵活运用。在英语专业八级汉译英翻译考试中,我们认为考生可以多用些“意译”,在读懂汉语原文的基础上,用自己熟悉的英语词汇和结构表达出来。切忌用自己不熟悉的、或者没有把握的英语来翻译。不然的话,可能会造成不必要的失分。

二、词的翻译

1. 词义的选择

由于汉语中有大量的一词多义现象,因此,考生要根据上下文甚至段落来判断某些单词的特殊含义,选择适当的英语进行翻译。

(1) 根据上下文正确理解原文的词义。

比如,汉语中“情况”一词,这个词的基本意义通常与英语中的 situation, condition, circumstances 等词相近,但具体如何翻译,还要根据它在句中的位置,以及上下文的情况来决定。

① 在这种情况下,我们只好接受他们的条件。

Under such **circumstances**, we have no choice but to accept their conditions.

② 既然情况是这样的话,你还是明天来见我吧!

Such being the **case**, you might come to see me tomorrow.

根据句义,对上述两句的“情况”一词,采用了两种不同的英语常用表达方法,这样的处理方式,既符合原文意义,又符合英语的习惯表达。

③ 前面发现情况,指挥官命令我们准备战斗。

There's **enemy activity** ahead, and the commander orders us to prepare for combat.

本句中的“情况”并非指一般的情况,而是指“敌情”,因此,译为 enemy activity,如果不加分析将其译为 situation, circumstances 等,那就会造成错误。

④ 这种情况必须改变,否则,我们将无法按时完成任务。

This **state of affairs** must change, or we can't finish our task on time.

本句的“情况”指的是某事当时的状态,故译为 state of affairs。

(2) 根据汉语词义的广义或狭义进行选词。

无论是英语或是汉语,都有很多词具有广义和狭义的区别,运用范围也各不相同。因此,翻译时要注意选择相对应的词语。

① 农业是国民经济的基础。

Agriculture is the foundation of the national economy.

该句中的“农业”一词是广义,指一切农业经济(包括农业、畜牧业、林业、渔业等)故译作 agriculture。

② 我们要严格执行农、林、牧、副、渔互相结合的方针。

We must strictly carry out the principle of combining **farming**, forestry, animal husbandry, side-occupations and fishery.

本句中的“农业”是狭义的,指的是耕作的农业,而非整个农业经济,故译作 farming。

③ 那个男孩不喜欢吃水果。

That boy doesn't care for **fruit**.

该句中的“水果”是广义词,是水果的统称,包括各种水果(如苹果、橘子、香蕉、葡萄等)。故译为 fruit。

④ 那个男孩不喜欢吃诸如葡萄这类水果。

That boy doesn't like eating grapes, and *the similar kind*.

本句中的“水果”则是狭义词,指的是“葡萄”这样的水果,不是水果的总称,因此,采用灵活的方法,译为 and the similar kind。

(3) 注意词义的强弱。

有些同义词,虽然意思比较接近,但表示的力度却有一定的差异,对这类词进行翻译,应该多加注意。

① 侵略者的暴行激起了人民极大的愤怒。

The atrocities of the aggressors roused the people to great *indignation*.

本句中的“愤怒”含义非常强烈,故译为 indignation。indignation 指义愤、对非正义、无礼、挑衅所引起的愤怒,是正当的,有理由的。表示“愤怒”的词有很多,如 anger, rage, fury, wrath, outrage 等。

② 当听说他的儿子不听教师教导时,他愤怒之极。

He *flew into a rage* when he heard that his son had disobeyed the teacher's instruction.

本句中的“愤怒”,指的是父亲当时听说儿子不好的事情,顿时无法控制自己的感情,怒不可遏。故译作 flew into a rage。

③ 我们必须广泛利用现代科学技术的新成就。

We must utilize the *achievements* of modern science and technology on a wide scale.

本句中的“成就”,指的是人们通过不断的努力所取得的成就,故译为 achievements,如果译为 results, accomplishment, feat 等,就不太合适。

(4) 注意词义的褒贬。

由于人们对事物的态度不同,就会使用含有不同感情色彩的词,如:肯定、否定、尊敬、诅咒、庄严肃穆、诙谐幽默、鄙视等。在翻译时,要选用相应的词语将其表达出来。

① 这次成功使他名声大振。

This success greatly enhanced his *fame*.

本句中的“名声”指“好的名声”,故译为 fame。

② 这件事关系到他的名声。

This matter concerns his *reputation*.

本句中的“名声”,既非指“好名声”,也不指“坏名声”。故用英语中 reputation 这个中性词来翻译。

③ 他在生前名声极坏。